

問題【英語】

次の英文（A）を、太郎さんは（B）のように訳しました。しかし、（B）の中には二つ間違いがあります。それらをすべて訂正してください。

(A) Tom read the book very hard to be a doctor.

(B) トムは医者になるために、とても難しいその本を読む。

豆知識 雑学コラム

英語は細部を見よ

先日、授業で単語の意味を確認したとき、be supposed to を「～に支えられている」と訳した人が何人かいました。なぜなのか理由を考えてみたのですが、おそらく supposed を supported と見間違えて訳したのではないかと、という結論に達しました。そこで解説のときに「とうよきう」を1人の生徒に読ませてみたのですが、その子は「とうきょう」と読みました。

私たちは、単語の最初と最後の文字が合っていれば、間の順番が多少入れ替わっていても正しく読めてしまうようです。supposed と supported では間の文字が異なりますが、こういった習性があると読み間違えるのも少しは納得できますね。しかし、この習性が英語学習では大きな障害となってしまいます。

単語の意味を覚えるときや、英文を和訳するとき、必ず細部まで正確に見るようにしましょう。ここで言った細部とは、大まかには次の三つです。

- ①それぞれの単語のつづり
- ②それぞれの単語の品詞
- ③名詞や動詞であれば、「基本の形」からの変化

注意：「基本の形」は辞書に載っている形、つまり名詞であれば単数形、動詞であれば原形のこと

今回の問題では、read の部分で③を、hard の部分で②を間違えています。どのように考えれば正しくなるのか、まとめると下の通りです。

Tom read the book very hard to be a doctor.

Tomは三人称・単数より
現在形ならreadsのはず
⇒過去形だ！

hardが形容詞なら語順は
the very hard book のはず
⇒副詞だ！

動詞 read については、「三人称・単数・現在形」のときに、動詞の後ろにsがつく、というルールを使うと気付きます。一方、hard については名詞を修飾する形容詞の置き方についてのルールが必要です。こういった②や③に関連する誤りを発見・訂正するには、文法のルールを理解し、使いこなせるようになる必要があります。

今回、取り上げなかった①は、コラムの最初に挙げた supposed と supported のような場合です。詳細は今後取り上げようと思いますが、長い英単語になるほど、単語の核は中心に来る傾向にあります。「とうよきう」を読み間違えないように必要な注意力を、英語の学習では常に維持するようにしましょう。

【解答】

読み替 ← 誤置 副詞 ← 誤置